

CONVENTION DE SUBVENTION

Entre,

L'Université Lumière Lyon 2, Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, représentée par sa Présidente, Madame Isabelle von BUELZINGLOEWEN, dont le siège est au 18 quai Claude Bernard 69365 LYON cedex 07 (N° SIRET : 19691775100014 et N° APE : 9215)

Agissant tant en son nom qu'au nom et pour le compte du laboratoire CeRLA, dont la directrice est Madame Pascaline DURY

Et

L'Association Recherche et Enseignement du Chinois (AREC), dont le siège est situé à l'Université Paris Cité, UFR LCAO, Case courrier 7009, 5 rue Thomas Mann, 75205 Paris Cedex 13, représentée par son président, Monsieur Chong QI

Il est convenu ce qui suit :

Préambule,

Dans le cadre de la co-organisation du colloque « *Enseigner et étudier le chinois à l'ère de l'IA : pratiques, recherches et enjeux* », qui se tiendra les 19 et 20 juin 2026 à Paris et est organisé conjointement par l'AREC, le CeRLA et l'Université Paris Cité, le CeRLA apporte un soutien financier à hauteur de 500 euros.

ARTICLE 1 - Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les modalités de versement de la somme due à l'Association Recherche et Enseignement du Chinois (AREC) par l'Université LYON II dans le cadre de sa participation financière au colloque annuel 2026 de l'AREC, intitulé « *Enseigner et étudier le chinois à l'ère de l'IA : pratiques, recherches et enjeux* », qui se tiendra les 19 et 20 juin 2026 à l'Université Paris Cité.

Le programme prévisionnel de la manifestation et un budget prévisionnel de l'usage du financement sont placés en annexe de la présente convention.

ARTICLE 2 - Conditions de prise en charge

L'Université LYON II s'engage à verser à l'AREC une somme destinée à financer l'organisation de la manifestation.

Le montant de cette somme s'élève à : **500 Euros** (*cinq cents euros*)

LYON II s'acquittera du paiement de cette somme par virement, sur présentation d'une facture émise par l'Association Recherche et Enseignement du Chinois (AREC).

L'Association Recherche et Enseignement du Chinois (AREC) déposera sur la plateforme Chorus pros, une facture libellée au nom de l'Université Lumière Lyon 2 (Siret : 196917751000014/ Code service : COMPTABILITE/ n° d'engagement = n° du bon de commande fourni par le laboratoire)

Pour plus d'information : <https://communaute.chorus-pro.gouv.fr/>

et dont l'objet sera « AREC 2026 – Participation CeRLA ».

Cette facture fera l'objet d'un paiement unique par mandat administratif dans les délais réglementaires dès que la totalité des pièces aura été fournie à l'Université Lumière Lyon 2 par le cocontractant (RIB, convention signée et facture).

Les sommes sont versées au numéro de compte suivant :

Titulaire du Compte : AREC			
Code banque	Code guichet	Compte	Clé RIB
30003	03190	00050573091	93
Domiciliation : SG PARIS BONAPARTE (03190) 64 RUE BONAPARTE 75006 PARIS			
IBAN : FR76 3000 3031 9000 0505 7309 193 Code BIC : SOGEFRPP TVA INTRACOMMUNAUTAIRE : -			

S'agissant d'une subvention sans contrepartie directe, la participation financière de l'Université Lyon 2 n'entre pas dans le champ d'application de la TVA.

ARTICLE 3 -Durée de la convention

La présente convention prend effet à compter de sa signature par les parties contractantes et prendra fin le 31/12/2026.

Avant l'échéance de la convention, l'Association Recherche et Enseignement du Chinois (AREC) adressera à l'Université Lumière Lyon 2 un rapport financier accompagné d'une copie des pièces comptables justificatives et validé par un agent comptable.

ARTICLE 4 – Visibilité de l’Université et du laboratoire

La visibilité de la contribution de l’Université Lumière Lyon 2 à l’organisation de cette manifestation est assurée par la mention de cette participation et l’impression du logo de l’Université et du logo du laboratoire CeRLA sur tous les supports de communication et sur tous les documents officiels diffusés dans le cadre de ladite manifestation scientifique.

ARTICLE 5 – Modification de la convention

Aucun document postérieur, ni aucune modification de la convention quelle qu’en soit la forme ne produiront d’effet entre les Parties sans prendre la forme d’un avenant dûment daté et signé entre elles.

ARTICLE 6 - Résiliation

La présente convention peut être résiliée de plein droit par l’une ou l’autre des parties, à l’expiration d’un mois suivant l’envoi d’une lettre recommandée avec accusé de réception, en cas de non-respect par l’une ou l’autre des parties des obligations prévues au titre de la convention.

En cas d’inexécution ou d’utilisation des fonds non conforme à leur objet, la participation financière devra être reversée à l’Université Lumière Lyon 2.

ARTICLE 7 – Droit applicable et litiges

La présente convention est soumise au droit français.

Tout litige né de l’interprétation ou de l’exécution de la présente convention sera soumis à l’appréciation des juridictions administratives compétentes, après une tentative de règlement amiable.

Cette convention est établie en deux exemplaires originaux.

Fait à Paris,	Fait à Lyon,
	#signedgs#
Le Président de l’Association Recherche et Enseignement du Chinois (AREC), Monsieur Chong QI	La Présidente de l’Université Lumière Lyon 2, Madame Isabelle von BUELTZINGLOEWEN

会议日程
Conference Program

第一日：6月19日（星期五）The first day: June 19 th (Fri.)		
地点 Venue: Amphi C		
9:00-9:30	註冊 Registration	
9:30	Welcome address by the President of the AREC	
9:30-10:15	主旨演講 Keynote Speech : 荀恩东 XUN Endong 国际中文数智化教学理念和实践 Ya RAO-CHEN	
10:15-11:00	主旨演講 Keynote Speech : 张绮 ZHANG Qi Translation Training in an AI-driven Landscape: Insights from Translator Trainers PENG Daxingwang	
11:00-11:30	茶歇 Break	地点 Venue: 419C
	Roles & Ethics (RoomXXX) Qi Chong	Critical Thinking (RoomXXX) LUO Futeng
11:30-11:55	国际中文教育中生成式人工智能 伦理框架的构建与验证 张未然	生成式 AI 的“赋能”与“失能”——基 于日本大学生 PPT 发表的实证研究 李佳、砂冈和子、徐勤
11:55-12 :20	人工智慧在课堂中的角色与边 界：以阅读策略导向的词汇与语 法教学为例 许柚稼	生成式大语言模型与中学生批判 性思维能力的比较研究 韩雪
12:20-14:00	午餐 Lunch	地点 Venue: 419C

	AI Literacy (RoomXXX) ZHANG Qi	Affective Dimensions (RoomXXX) ZHANG Weiran
14:00-14:25	Auto-évaluation des compétences en IA en CLE : étude comparative France-Chine RAO-CHEN Ya	越过语言的边界：基于情感计算的“读者-读物”心理对齐研究 常蓝予
14:25-14:50	Towards Orchestrated Intelligence in L2 Chinese Teaching and Learning LIANG Xin, ZHOU Tong	Validation of an artificial intelligence anxiety scale Tran Thi Phuong Lien, Tran Thi Kim Loan, Hsueh-Hua Chuang
14:50-15:20	茶歇 Break 地点 Venue: 419C	
	Pedagogical Models (RoomXXX) PENG Daxingwang	Cultural & Embodied Modes (RoomXXX) XU Qin
15:20-16:45	IA générative et apprentissage des langues vivantes secondes un cadre d'apprentissage par tâches et autorégulé pour des élèves en LV2 chinois ou français (GenAI4L2) LUO Lei, JIANG Haobo, YAN Jing	人工智能融入中华文化活动教学的路径与实践探究 刘莉妮、李炜
15:45-16:10	机遇与提升：人工智能(AI)赋能汉语音韵和语义教学方式的改革 罗福腾	具身智能驱动下“中文+武术”智慧教学模式的构建研究 王正芝
16:10-16:35	生成式人工智能在高校中文教育中的應用實踐：基于香港理工大學的案例研究 张翼	生成式 AI 赋能語文遊戲化教學：以〈祝福〉的「劇本殺」互動網頁開發為例 秦藝銘

第二日：6月20日（星期六） The second day: June 20 th (Sat.)		
	Education 4.0 (Room XXX) QI Chong	
9:00-9:40	Digital Transformation in Chinese Language Education: The Road to Education 4.0 CAITRÍONA Osborne, ZHANG Qi, SU Fang, NIE Lingzhi	
	Ecosystems & Platforms (RoomXXX) ZHANG Weiran	Corpora (RoomXXX) SU Fang
9:40-10:15	AI in Chinese Language MOOCs: Exploring Current Practices and Challenges LYU Jiayi	Designing and Developing Learner- Oriented Corpora for Chinese Language Education CHANG Li-ping
10:15-10:35	What's in a Name? An AI Agent for Supporting International Chinese Learners: Development and Evaluation ZENG Haiyun	Construction and Application of a Comparative Spoken Chinese Corpus of Native Chinese Speakers and Japanese Learners of Chinese XU Qin, LI Jia, SUNAOKA Kazuko
10:35-11:00	茶歇 Break 地點 Venue: 419C	
11:00-11:25	“师生机”三元协同的 THINK(五思) 混合式教学设计创新实践 张斌	Data-Driven Analysis of Vocabulary Distribution Features in Local Chinese Proficiency Tests in Japan and the Construction of a Level Mapping Model HUANG Chenwen, XU Qin
	Écriture & Grammar (RoomXXX) SONG Na	Lecture & oral (Room XXX)
11:25-11:50	人工智能辅助汉语二语写作：语言 与篇章层面反馈效果初探 徐丽	L'utilisation de l'intelligence artificielle (IA) pour améliorer l'expression orale en chinois langue étrangère Qi Chong, Peng Daxingwang, Song Na

11:50-12:15	Limites de l'IA dans l'enseignement du chinois: analyse des erreurs d'utilisation des démonstratifs chez des apprenants francophones LIU Chang (刘畅)	Modélisation discursive des relations sino-africaines dans les médias chinois et français: une approche linguistique et computationnelle sur corpus bilingue WANG Wenshuang
12:15-14:00	午餐 Lunch 地点 Venue: 419C	
	Writing & Production (RoomXXX) ZHANG-COLIN Ying	Reading & Speaking (RoomXXX) SONG Na
14:00-14:25	Effets linguistiques de la médiation par intelligence artificielle générative sur la production écrite en chinois langue étrangère JEANTON Tom (董博阳)	Exploring the Potential of Generative AI in CFL Reading Instruction: A Mixed-Methods Study on Scaffolding, Strategies, and Learner Autonomy GAO Gengsong
14:25-14:50	“双重能力”建构:法国汉字教学的文化传承与数字转型 陈柔 陈金秋	韩国建国初期汉语教材的话题语义网络研究——基于历史语料的数字人文研究 王红羽、陈妍
14:50 -15:20	茶歇 Break 地點 Venue: 419C	
	Lexicon & production (RoomXXX) ZHANG-COLIN Ying	Digital Writing (RoomXXX) ZHANG Jie
15:20-15:45	AI-Assisted Chinese Morphology Teaching: Derivational Suffix-Based Vocabulary Expansion 郭子榆	手写与电写融合式初级汉字教学——人工智能时代融合书写教学模式的实践与反思 邢军
15:45-16:10	AI as a Register Scaffold: Developing Formal Chinese Writing Skills through AI-Mediated Comparison 第二天 WANG Zhijun	电写模式下中文二语汉字教学的同音字问题——基于《国际中文教育中文水平等级标准》的统计分析 董国俊
16:10-16:15	Closing remarks by the President of AREC	

16:30-17:30	AREC General Assembly
-------------	------------------------------

ANNEXE 2 – Budget prévisionnel de la manifestation

Les dépenses liées à l'organisation des journées d'étude correspondent aux frais de réception des participants (pauses-café, pauses-déjeuner, badges), aux frais d'invitation des conférenciers ainsi qu'aux frais de reprographie.

Frais de réception	Montant
Pauses-café ×2 (19 et 20 juin, env. 50 personnes)	460 €
Déjeuners ×2 (19 et 20 juin, env. 50 personnes)	1000 €
Hébergement des conférenciers invités européens (150 € / nuit × 3 nuits × 2 personnes)	900 € (env.)
Billets de train des conférenciers invités (100 € × 2)	200 € (env.)
Billets d'avion des conférenciers invités (1000 € × 2)	1000 €
Frais d'impression : programme du colloque et livret des résumés 200 € Impression des affiches 50€ Badges (env. 60 unités)60€	310 €
Total	3870 €